Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster dicitur secreto usque ad ℣. Et ne nos indúcas.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris:

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Salvos fac servos tuos.
℟. Deus meus, sperántes in te.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Sacerdos vel Diaconus addit:

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.
Præténde, Dómine, fámulis et famulábus tuis déxteram cæléstis auxílii: ut te toto corde perquírant, et quæ digne póstulant, cónsequi mereántur.

Per Christum Dóminum nostrum.
℟. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

The Our Father is said silently as far as ℣. And lead us not.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us:

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. Save thy servants.
℟. Who hope in thee, O my God.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto thee.

A priest or deacon adds:

℣. The Lord be with you.
℟. And with thy spirit.

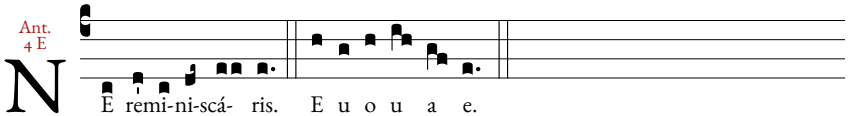
Let us pray.
Stretch forth, O Lord, unto thy servants and handmaids the right hand of thy heavenly help: that they may seek thee with their whole heart, and may be worthy to obtain what they rightly ask.

Through Christ our Lord.
℟. Amen.

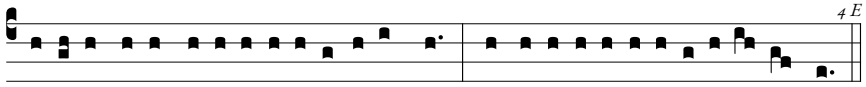
Septem Psalmi Pœnitentiales

The Seven Penitential Psalms

Ante primum Psalmum incipitur Antiphona; post ultimum dicitur integra. In fine cujuslibet Psalmi dicitur Glória Patri.

The antiphon is begun before the first psalm, and is said in full after the last. At the end of each psalm, Glory be to the Father is said.

Remember not...

Psalmus 6 · *Psalm 6*



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o *árgu-* **as** me, * neque in i-ra tu- a *corrí- pi-* **as** me.

O Lord, rebuke me not in thy indignation, nor chastise me in thy wrath.

Miserére mei, Dómine, quóni*am in***fír**mus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbáta *sunt ossa* **me**a.

Et ánima mea turbá*ta est* **val**de: * sed tu, *Dómine*, **ús**quequo?

Convértere, Dómine, et éripe á*nimam* **me**am: * salvum me fac propter miseri*córdiam* **tu**am.

Quóniam non est in morte qui me*mor sit* **tu**i: * in inférno autem quis confi*tébitur* **ti**bi?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per síngulas noctes *lectum* **me**um: * lácrimis meis stratum *meum ri***gá**bo.

Turbátus est a furóre ó*culus* **me**us: * inveterávi inter omnes i*nimícos* **me**os.

Discédite a me, omnes, qui operámini i*niqui***tá**tem: * quóniam exaudívit Dóminus vo*cem fletus* **me**i.

Exaudívit Dóminus deprecati*ónem* **me**am, * Dóminus oratiónem *meam su***scé**pit.

Erubéscant, et conturbéntur veheménter omnes ini*míci* **me**i: * convertántur et erubéscant *valde ve***ló**citer.

Glória P*atri*, *et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **San**cto.

Have mercy on me, O Lord, for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.

And my soul is troubled exceedingly: but thou, O Lord, how long?

Turn to me, O Lord, and deliver my soul: O save me for thy mercy's sake.

For there is no one in death, that is mindful of thee: and who shall confess to thee in hell?

I have laboured in my groanings, every night I will wash my bed: I will water my couch with my tears.

My eye is troubled through indignation: I have grown old amongst all my enemies.

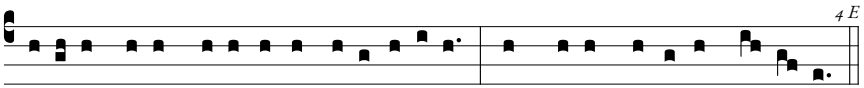
Depart from me, all ye workers of iniquity: for the Lord hath heard the voice of my weeping.

The Lord hath heard my supplication: the Lord hath received my prayer.

Let all my enemies be ashamed, and be very much troubled: let them be turned back, and be ashamed very speedily.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula *sæculórum*. **A**men.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 31 · *Psalm 31*

Be- á- ti quo-rum remís-sæ sunt i-*niqui*- **tá**-tes: * et quo-rum te-*cta sunt pec*- **cá**- ta.
Blessed are they whose iniquities are forgiven and whose sins are covered.

Beátus vir, cui non imputávit Dómi*nus pec***cá**tum, * nec est in spíri*tu ejus* **do**lus.

Quóniam tácui, inveteravérunt *ossa* **mea**, * dum clamá*rem tota* **di**e.
Quóniam die ac nocte graváta est super me *manus* **tua**: * convérsus sum in ærúmna mea, dum con*fígitur* **spi**na.
Delíctum meum cógnitum *tibi* **fe**ci: * et injustítiam me*am non ab***scón**di.
Dixi: Confitébor advérsum me injustítiam *me-am* **Dó**mino: * et tu remisísti impietátem *peccáti* **me**i.
Pro hac orábit ad te *omnis* **san**ctus, * in témpo-*re oppor***tú**no.
Verúmtamen in dilúvio aquá*rum mul***tá**rum, * ad eum non *approxi***má**bunt.
Tu es refúgium meum a tribulatióne, quæ cir*cúmde***dit** me: * exsultátio mea, érue me a cir*cumdánti***bus** me.
Intelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via hac, qua *gradi***é**ris: * firmábo super te *óculos* **me**os.
Nolíte fíeri sicut e*quus et* **mu**lus, * quibus non *est intel***léc**tus.
In camo et freno maxíllas eó*rum con***strín**ge, * qui non ap*próximant* **ad** te.
Multa flagélla *pecca***tó**ris, * sperántem autem in Dómino misericór*dia cir***cúm**dabit.

Lætámini in Dómino et exsul*táte*, **ju**sti, * et gloriámini, om*nes recti* **cor**de.
Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **San**cto.

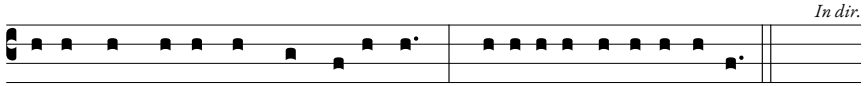
Blessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, and in whose spirit there is no guile.
Because I was silent my bones grew old; whilst I cried out all the day long.
For day and night thy hand was heavy upon me: I am turned in my anguish, whilst the thorn is fastened.
I have acknowledged my sin to thee, and my injustice I have not concealed.
I said I will confess against myself my injustice to the Lord: and thou hast forgiven the wickedness of my sin.
For this shall every one that is holy pray to thee in a seasonable time.
And yet in a flood of many waters, they shall not come nigh unto him.
Thou art my refuge from the trouble which hath encompassed me: my joy, deliver me from them that surround me.
I will give thee understanding, and I will instruct thee in this way, in which thou shalt go: I will fix my eyes upon thee.
Do not become like the horse and the mule, who have no understanding.
With bit and bridle bind fast their jaws, who come not near unto thee.
Many are the scourges of the sinner, but mercy shall encompass him that hopeth in the Lord.
Be glad in the Lord, and rejoice, ye just, and glory, all ye right of heart.

Illuc prodúcam *cornu* **Da**vid, * parávi lucérnam Christo **me**o.
Inimícos ejus índuam con*fusi***ó**ne: * super ipsum autem efflorébit sanctificátio **me**a.
Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

There will I bring forth a horn to David: I have prepared a lamp for my anointed.
His enemies I will clothe with confusion: but upon him will my sanctification flourish.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 132 · *Psalm 132*



Ecce quam bo-num et *quam ju*-**cún**dum, * ha-bi- tá-re fra-tres in **u**-num:
Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell in unity.

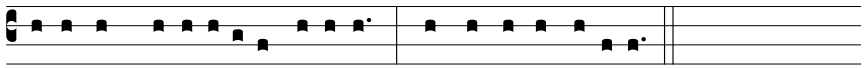
Sicut unguén*tum in* **cá**pite, * quod descéndit in barbam, barbam **Aa**ron,

Quod descéndit in oram vesti*ménti* **e**jus: * sicut ros Hermon, qui descéndit in montem **Si**on.
Quóniam illic mandávit Dóminus bene*dicti***ó**nem, * et vitam usque in **sæ**culum.
Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

Like the precious ointment on the head, that ran down upon the beard, the beard of Aaron,
Which ran down to the skirt of his garment: as the dew of Hermon, which descendeth upon mount Sion.
For there the Lord hath commanded blessing, and life for evermore.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 133 · *Psalm 133*



Ecce nunc be-ne-dí- *ci- te* **Dó**mi-num, * omnes ser-vi **Dó**mi-ni:
Behold now bless ye the Lord, all ye servants of the Lord:

Qui statis in *domo* **Dó**mini, * in átriis domus Dei **no**stri.
In nóctibus extóllite manus ve*stras in* **san**cta, * et benedícite **Dó**minum.
Benedícat te Dómi*nus ex* **Si**on, * qui fecit cælum et **ter**ram.
Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

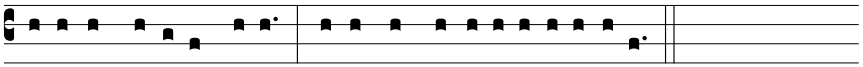
Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.
In the nights lift up your hands to the holy places, and bless ye the Lord.
May the Lord out of Sion bless thee, he that made heaven and earth.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 131 · *Psalm 131*

In dir.



Meménto, Dómi-*ne*, **Da**-vid, * et omnis mansu- e-tú-di-nis **e**-jus:
O Lord, remember David, and all his meekness.

Sicut ju*rávit* **Dó**mino, * votum vovit Deo **Ja**cob:

Si introíero in tabernáculum *domus* **meæ**, * si ascéndero in lectum strati **mei**:

Si dédero somnum ó*culis* **mei**s, * et pálpebris meis dormitati**ó**nem:

Et réquiem tempóribus meis: donec invéniam *locum* **Dó**mino, * tabernáculum Deo **Ja**cob.

Ecce, audívimus e*am in* **É**phrata: * invénimus eam in campis **sil**væ.

Introíbimus in tabernácu*lum* **e**jus: * adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes **e**jus.

Surge, Dómine, in ré*quiem* **tu**am, * tu et arca sanctificatiónis **tu**æ.

Sacerdótes tui induán*tur* ju**stí**tiam: * et sancti tui ex**súl**tent.

Propter David, *servum* **tu**um, * non avértas fáciem Christi **tu**i.

Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrá*bitur* **e**am: * De fructu ventris tui ponam super sedem **tu**am.

Si custodíerint fílii tui testa*méntum* **me**um, * et testimónia mea hæc, quæ docébo **e**os:

Et fílii eórum us*que in* **sæ**culum, * sedébunt super sedem **tu**am.

Quóniam elégit Dó*minus* **Si**on: * elégit eam in habitatiónem **si**bi.

Hæc réquies mea in sæ*culum* **sæ**culi: * hic habitábo quóniam elégi **e**am.

Víduam ejus benedícens *bene***dí**cam: * páuperes ejus saturábo **pá**nibus.

Sacerdótes ejus índuam *salu***tá**ri: * et sancti ejus exsultatióne exsul**tá**bunt.

How he swore to the Lord, he vowed a vow to the God of Jacob:

If I shall enter into the tabernacle of my house: if I shall go up into the bed wherein I lie:

If I shall give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids,

Or rest to my temples: until I find out a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob.

Behold we have heard of it in Ephrata: we have found it in the fields of the wood.

We will go into his tabernacle: we will adore in the place where his feet stood.

Arise, O Lord, into thy resting place: thou and the ark, which thou hast sanctified.

Let thy priests be clothed with justice: and let thy saints rejoice.

For thy servant David's sake, turn not away the face of thy anointed.

The Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.

If thy children will keep thy covenant, and these my testimonies which I shall teach them:

Their children also for evermore shall sit upon thy throne.

For the Lord hath chosen Sion: he hath chosen it for his dwelling.

This is my rest for ever and ever: here will I dwell, for I have chosen it.

Blessing I will bless her widow: I will satisfy her poor with bread.

I will clothe her priests with salvation: and her saints shall rejoice with exceeding great joy.

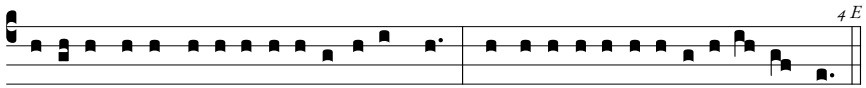
Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæ*culórum*. **A**men.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 37 · *Psalm 37*

4 E



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o *árgu-* **as** me, * neque in i-ra tu- a *corrí- pi-* **as** me.
Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

Quóniam sagíttæ tuæ inf*íxæ sunt* **mi**hi: * et confirmásti super *me manum* **tu**am.

Non est sánitas in carne mea a fácie *iræ* **tuæ**: * non est pax óssibus meis a fácie pecca*tórum me***ó**rum.

Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt *caput* **me**um: * et sicut onus grave gra*vátæ sunt* **su**per me.

Putruérunt et corrúptæ sunt cica*tríces* **meæ**, * a fácie insipi*éntiæ* **meæ**.

Miser factus sum, et curvátus sum us*que in* **fi**nem: * tota die contristátus *ingredi***é**bar.

Quóniam lumbi mei impléti sunt il*lusi***ó**nibus: * et non est sánitas *in carne* **me**a.

Afflíctus sum, et humiliá*tus sum* **ni**mis: * rugiébam a gémi*tu cordis* **mei**.

Dómine, ante te omne desidé*rium* **me**um: * et gémitus meus a te *non est ab***scón**ditus.

Cor meum conturbátum est, derelíquit me *virtus* **me**a: * et lumen oculórum meórum, et ip*sum non est* **me**cum.

Amíci mei, et pró*ximi* **mei** * advérsum me appropinquav*érunt*, *et ste***té**runt.

Et qui juxta me erant, de lon*ge ste***té**runt: * et vim faciébant qui quærébant *ánimam* **me**am.

Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt *vani***tá**tes: * et dolos tota die *medita***bán**tur.

Ego autem tamquam surdus non *audi***é**bam: * et sicut mutus non ap*ériens os* **su**um.

For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

My heart is troubled, my strength hath left me, and the light of my eyes itself is not with me.

My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me.

And they that were near me stood afar off: and they that sought my soul used violence.

And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.

Et factus sum sicut ho*mo non* **áu**diens: * et non habens in ore suo re*dargutió*nes.

Quóniam in te, Dómi*ne*, *spe***rá**vi: * tu exáudies me, Dómi*ne*, *Deus* **me**us.

Quia dixi: Nequándo supergáudeant mihi ini*míci* **mei**: * et dum commovéntur pedes mei, super me *magna lo***cú**ti sunt.

Quóniam ego in flagél*la pa***rá**tus sum: * et dolor meus in conspé*ctu meo* **sem**per.

Quóniam iniquitátem meam an*nunti***á**bo: * et cogitábo pro *peccáto* **me**o.

Inimíci autem mei vivunt, et confirmá*ti sunt* **su**per me: * et multiplicáti sunt qui odé*runt me i***ní**que.

Qui retríbuunt mala pro bonis, detra*hébant* **mi**hi: * quóniam sequé*bar boni***tá**tem.

Ne derelínquas me, Dómine, *Deus* **me**us: * ne di*scésseris* **a** me.

Inténde in adjutó*rium* **me**um, * Dómine, Deus, *salútis* **me**æ.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæ*culórum*. **A**men.

And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.

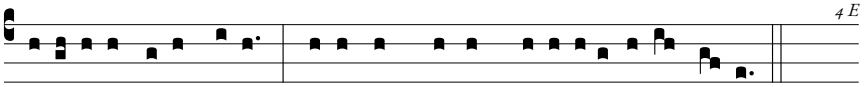
They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.

Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 50 · *Psalm 50*

Mi- se- ré- re *me- i*, **De-** us, * se-cúndum magnam mi- se- ri-*córdi- am* **tu-** am.
Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

Et secúndum multitúdinem miseratió*num tu***á**rum, * dele ini*quitátem* **me**am.

Ámplius lava me ab iniqui*táte* **me**a: * et a peccá*to meo* **mun**da me.

Quóniam iniquitátem meam e*go co***gnó**sco: * et peccátum meum con*tra me est* **sem**per.

Tibi soli peccávi, et malum co*ram te* **fe**ci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas *cum judi***cá**ris.

Ecce enim, in iniquitá*tibus con***cé**ptus sum: * et in peccátis concépit *me mater* **me**a.

And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

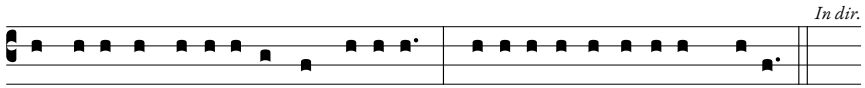
Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know my iniquity, and my sin is always before me.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

Psalmus 129 · *Psalm 129*



De pro-fúndis clamá-vi *ad te*, **Dó**mi-ne: * Dómi-ne, ex-áu-di vo-cem **me-** am:
Out of the depths I have cried to thee, O Lord: Lord, hear my voice.

Fiant aures tuæ *inten***dén**tes, * in vocem deprecatiónis **me**æ.

Si iniquitátes observáveris, **Dó**mine: * Dómine, quis susti**né**bit?

Quia apud te propiti*áti***o** est: * et propter legem tuam sustínui te, **Dó**mine.

Sustínuit ánima mea in *verbo* **e**jus: * sperávit ánima mea in **Dó**mino.

A custódia matutína us*que ad* **no**ctem: * speret Israël in **Dó**mino.

Quia apud Dóminum mi*seri***cór**dia: * et copiósa apud eum re**dém**ptio.

Et ipse rédi*met Is***ra**ël, * ex ómnibus iniquitátibus **e**jus.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.

If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it.

For with thee there is merciful forgiveness: and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord.

My soul hath relied on his word: my soul hath hoped in the Lord.

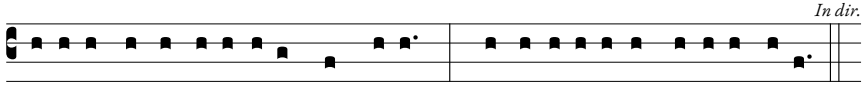
From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

Because with the Lord there is mercy: and with him plentiful redemption.

And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 130 · *Psalm 130*

Dómi-ne, non est ex-al-tá-*tum cor* **me-** um: * neque e- lá- ti sunt ó-cu- li **me-** i.
Lord, my heart is not exalted: nor are my eyes lofty.

Neque ambulá*vi in* **ma**gnis: * neque in mirabílibus **su**per me.

Si non humíliter *senti***é**bam: * sed exaltávi ánimam **me**am:

Sicut ablactátus est super *matre* **su**a, * ita retribútio in ánima **me**a.

Speret Isra*ël in* **Dó**mino, * ex hoc nunc et usque in **sæ**culum.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Neither have I walked in great matters, nor in wonderful things above me.

If I was not humbly minded, but exalted my soul:

As a child that is weaned is towards his mother, so reward in my soul.

Let Israel hope in the Lord, from henceforth now and for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

De quo non implévit manum su*am qui* **me**tit, * et sinum suum qui manípulos **có**lligit.

Et non dixérunt qui præteríbant: Benedíctio Dó*mini* **su**per vos: * benedíximus vobis in nómine **Dó**mini.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster dicitur secreto usque ad ℣. Et ne nos indúcas.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris:

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Meménto Congregatiónis tuæ.

℟. Quam possedísti ab inítio.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Sacerdos vel Diaconus addit:

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecatiónem nostram; ut nos, et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Wherewith the mower filleth not his hand: nor he that gathereth sheaves his bosom.

And they that have passed by have not said: The blessing of the Lord be upon you: we have blessed you in the name of the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

The Our Father is said silently as far as ℣. And lead us not.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us:

℣. And lead us not into temptation.

℟. But deliver us from evil.

℣. Remember thy congregation.

℟. Which thou hast possessed from the beginning.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto thee.

A priest or deacon adds:

℣. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

Let us pray.

O God, whose property is always to have mercy and to spare: receive our petition; that we, and all thy servants who are bound by the chain of sins, may by the compassion of thy goodness mercifully be absolved.

Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Ecce enim, veritátem *dile***xí**sti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ mani*festásti* **mi**hi.

Aspérges me hyssópo, *et mun***dá**bor: * lavábis me, et super ni*vem deal***bá**bor.

Audítui meo dabis gáudium *et læ***tí**tiam: * et exsultábunt ossa *humili***á**ta.

Avérte fáciem tuam a pe*ccátis* **me**is: * et omnes iniquitá*tes meas* **de**le.

Cor mundum crea *in me*, **De**us: * et spíritum rectum ínnova in vi*scéribus* **me**is.

Ne proícias me a fá*cie* **tu**a: * et spíritum sanctum tuum ne *áuferas* **a** me.

Redde mihi lætítiam salu*táris* **tu**i: * et spíritu princi*páli con***fír**ma me.

Docébo iníquos *vias* **tu**as: * et ímpii ad *te conver***tén**tur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus sa*lútis* **me**æ: * et exsultábit lingua mea ju*stítiam* **tu**am.

Dómine, lábia me*a a***pé**ries: * et os meum annuntiá*bit laudem* **tu**am.

Quóniam si voluísses sacrifícium, de*díssem* **ú**tique: * holocáustis *non dele***ctá**beris.

Sacrifícium Deo spíritus con*tribu***lá**tus: * cor contrítum, et humiliátum, De*us*, *non de***spí**cies.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua* **Si**on: * ut ædificéntur *muri Je***rú**salem.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et *holo***cáu**sta: * tunc impónent super altá*re tuum* **ví**tulos.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæ*culórum*. **A**men.

For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

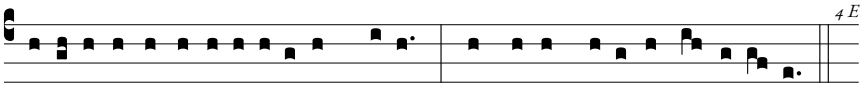
A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 101 · *Psalm 101*

Dómi-ne, ex-áu-di o-ra- ti- *ó-nem* **me-** am: * et clamor me- *us ad te* **vé-** ni- at.
Hear, O Lord, my prayer: and let my cry come to thee.

Non avértas fáciem *tuam* **a** me: * in quacúmque die tríbulor, inclína ad *me aurem* **tu**am.

In quacúmque die invo*cáve***ro** te, * velóciter *ex***áu**di me.

Quia defecérunt sicut fumus *dies* **me**i: * et ossa mea sicut crémi*um aru***érunt**.

Percússus sum ut fænum, et áru*it cor* **me**um: * quia oblítus sum comédere *panem* **me**um.

A voce g*émitus* **me**i * adhæsit os me*um carni* **me**æ.

Símilis factus sum pellicáno *soli***tú**dinis: * factus sum sicut nyctícorax *in domi***cí**lio.

*Vigi***lá**vi, * et factus sum sicut passer solitá*rius in* **te**cto.

Tota die exprobrábant mihi ini*míci* **me**i: * et qui laudábant me, advér*sum me ju***rá**bant.

Quia cínerem tamquam panem *man-du***cá**bam, * et potum meum cum *fletu mi***scé**bam.

A fácie iræ et indignati*ónis* **tu**æ: * quia éle*vans alli***sí**sti me.

Dies mei sicut umbra de*clina***vé**runt: * et ego si*cut fænum* **á**rui.

Tu autem, Dómine, in *ætérnum* **pér**manes: * et memoriále tuum in generatiónem et ge*nerati***ó**nem.

Tu exsúrgens miser*éberis* **Si**on: * quia tempus miseréndi ejus, qui*a venit* **tem**pus.

Quóniam placuérunt servis tuis lá*pides* **e**jus: * et terræ ejus *misere***bún**tur.

Et timébunt gentes nomen *tuum*, **Dó**mine, * et omnes reges terræ *glóriam* **tu**am.

Quia ædificávit Dó*minus* **Si**on: * et vidébitur in *glória* **su**a.

Turn not away thy face from me: in the day when I am in trouble, incline thy ear to me.

In what day soever I shall call upon thee, hear me speedily.

For my days are vanished like smoke: and my bones are grown dry like fuel for the fire.

I am smitten as grass, and my heart is withered: because I forgot to eat my bread.

Through the voice of my groaning, my bone hath cleaved to my flesh.

I am become like to a pelican of the wilderness: I am like a night raven in the house.

I have watched, and am become as a sparrow all alone on the housetop.

All the day long my enemies reproached me: and they that praised me did swear against me.

For I did eat ashes like bread, and mingled my drink with weeping.

Because of thy anger and indignation: for having lifted me up thou hast thrown me down.

My days have declined like a shadow, and I am withered like grass.

But thou, O Lord, endurest for ever: and thy memorial to all generations.

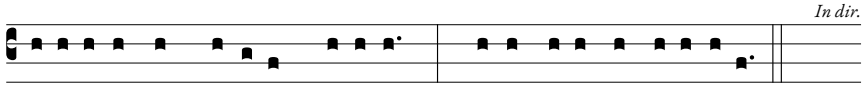
Thou shalt arise and have mercy on Sion: for it is time to have mercy on it, for the time is come.

For the stones thereof have pleased thy servants: and they shall have pity on the earth thereof.

And the Gentiles shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory.

For the Lord hath built up Sion: and he shall be seen in his glory.

Psalmus 127 · *Psalm 127*



Be- á- ti, omnes, qui *timent* **Dó**mi-num, * qui ámbu-lant in vi- is **e**-jus.
Blessed are all they that fear the Lord: that walk in his ways.

Labóres mánuum tuárum quia *manduc***á**bis: * beátus es, et bene tibi **e**rit.

Uxor tua sicut vi*tis a***bún**dans, * in latéribus domus **tu**æ.

Fílii tui sicut novéllæ *oli***vá**rum, * in circúitu mensæ **tu**æ.

Ecce, sic benedi*cétur* **ho**mo, * qui timet **Dó**minum.

Benedícat tibi Dómi*nus ex* **Si**on: * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ **tu**æ.

Et vídeas fílios filió*rum tu***ó**rum, * pacem super Is**ra**ël.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

For thou shalt eat the labours of thy hands: blessed art thou, and it shall be well with thee.

Thy wife as a fruitful vine, on the sides of thy house.

Thy children as olive plants, round about thy table.

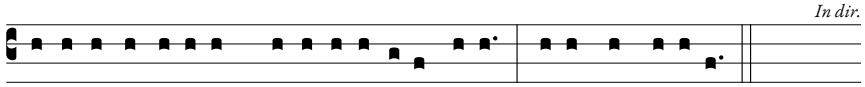
Behold, thus shall the man be blessed that feareth the Lord.

May the Lord bless thee out of Sion: and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.

And mayest thou see thy children's children, peace upon Israel.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 128 · *Psalm 128*

Sæ-pe expugna-vé-runt me a ju-ven*tú-te* **me-** a, * di-cat nunc Is**ra-** ël.
Often have they fought against me from my youth, let Israel now say.

Sæpe expugnavérunt me a juven*túte* **mea**: * étenim non potuérunt **mi**hi.

Supra dorsum meum fabricavérunt *pec-ca***tó**res: * prolongavérunt iniquitátem **su**am.

Dóminus justus concídit cervíces *pec-ca***tó**rum: * confundántur et convertántur retrórsum omnes, qui odérunt **Si**on.

Fiant sicut fænum *te***ctó**rum: * quod priúsquam evellátur, exá**ru**it:

Often have they fought against me from my youth: but they could not prevail over me.

The wicked have wrought upon my back: they have lengthened their iniquity.

The Lord who is just will cut the necks of sinners: let them all be confounded and turned back that hate Sion.

Let them be as grass on the tops of houses: which withered before it be plucked up:

Magnificávit Dóminus fácere *no*bíscum: * facti sumus lætántes.

Convérte, Dómine, captivitátem **no**stram, * sicut torrens in **Au**stro.

Qui sémi*nant in* **lá**crimis, * in exsultatióne **me**tent.

Eúntes i*bant et* **fle**bant, * mitténtes sémina **su**a.

Veniéntes autem vénient cum exsul*tati***ó**ne, * portántes manípulos **su**os.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

The Lord hath done great things for us: we are become joyful.

Turn again our captivity, O Lord, as a stream in the south.

They that sow in tears shall reap in joy.

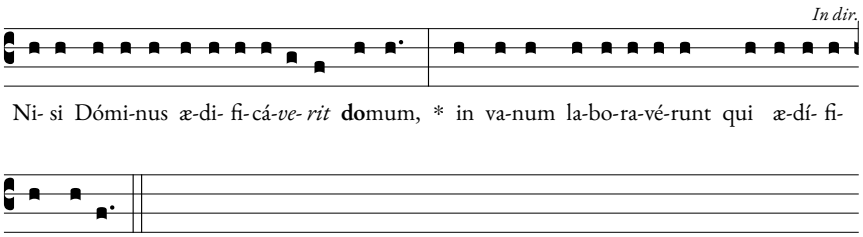
Going they went and wept, casting their seeds.

But coming they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 126 · *Psalm 126*



Unless the Lord build the house, they labour in vain that build it.

Nisi Dóminus custodíerit *civi***tá**tem, * frustra vígilat qui custódit **e**am.

Vanum est vobis ante *lucem* **súr**gere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem do**ló**ris.

Cum déderit diléctis *suis* **som**num: * ecce heréditas Dómini fílii: merces, fructus **ven**tris.

Sicut sagíttæ in ma*nu po***tén**tis: * ita fílii excus**só**rum.

Beátus vir, qui implévit desidérium su*um ex* **ip**sis: * non confundétur cum loquétur inimícis suis in **por**ta.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.

It is vain for you to rise before light, rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow.

When he shall give sleep to his beloved, behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.

As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been shaken.

Blessed is the man that hath filled the desire with them; he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Respéxit in oratió*nem hu***mí**lium: * et non sprevit *precem e***ó**rum.

Scribántur hæc in generatió*ne* **ál**tera: * et pópulus, qui creábitur, *laudábit* **Dó**minum:

Quia prospéxit de excélso *sancto* **su**o: * Dóminus de cælo in *terram a***spé**xit:

Ut audíret gémitus com*pedi***tó**rum: * ut sólveret fílios *interem***ptó**rum:

Ut annúntient in Sion *nomen* **Dó**mini: * et laudem e*jus in Je***rú**salem.

In conveniéndo pópu*los in* **u**num, * et reges ut *sérviant* **Dó**mino.

Respóndit ei in via vir*tútis* **su**æ: * Paucitátem diérum meórum *núntia* **mi**hi.

Ne révoces me in dimídio di*érum me***ó**rum: * in generatiónem et generatió*nem anni* **tu**i.

Inítio tu, Dómine, ter*ram fun***dás**ti: * et ópera mánuum tu*árum sunt* **cæ**li.

Ipsi períbunt, tu *autem* **pér**manes: * et omnes sicut vestimén*tum vete***rás**cent.

Et sicut opertórium mutábis eos, et *mu-ta***bún**tur: * tu autem idem ipse es, et anni tu*i non de***fí**cient.

Fílii servórum tuórum *habi***tá**bunt: * et semen eórum in sæcu*lum diri***gé**tur.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæ*culórum*. **A**men.

He hath had regard to the prayer of the humble: and he hath not despised their petition.

Let these things be written unto another generation: and the people that shall be created shall praise the Lord:

Because he hath looked forth from his high sanctuary: from heaven the Lord hath looked upon the earth.

That he might hear the groans of them that are in fetters: that he might release the children of the slain:

That they may declare the name of the Lord in Sion: and his praise in Jerusalem;

When the people assemble together, and kings, to serve the Lord.

He answered him in the way of his strength: Declare unto me the fewness of my days.

Call me not away in the midst of my days: thy years are unto generation and generation.

In the beginning, O Lord, thou foundedst the earth: and the heavens are the works of thy hands.

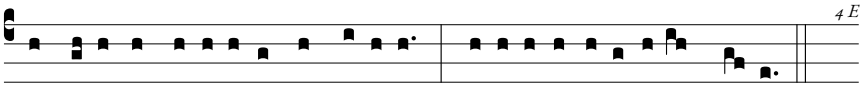
They shall perish but thou remainest: and all of them shall grow old like a garment:

And as a vesture thou shalt change them, and they shall be changed. But thou art always the selfsame, and thy years shall not fail.

The children of thy servants shall continue: and their seed shall be directed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 129 · *Psalm 129*

De pro-fúndis clamá-vi *ad te*, **Dó**mi-ne: * Dómi-ne, ex-áud*i vo- cem* **me-** am:
Out of the depths I have cried to thee, O Lord: Lord, hear my voice.

Fiant aures tuæ *inten***dén**tes, * in vocem deprecat*iónis* **me**æ.
Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.

Si iniquitátes observ*áveris*, **Dó**mine: * Dómine, *quis susti***né**bit?
If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall stand it.

Quia apud te propitiát**i**o est: * et propter legem tuam sustí*nui te*, **Dó**mine.
For with thee there is merciful forgiveness: and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord.

Sustínuit ánima mea in *verbo* **e**jus: * sperávit ánima *mea in* **Dó**mino.
My soul hath relied on his word: my soul hath hoped in the Lord.

A custódia matutína us*que ad* **no**ctem: * speret Is*raël in* **Dó**mino.
From the morning watch even until night, let Israel hope in the Lord.

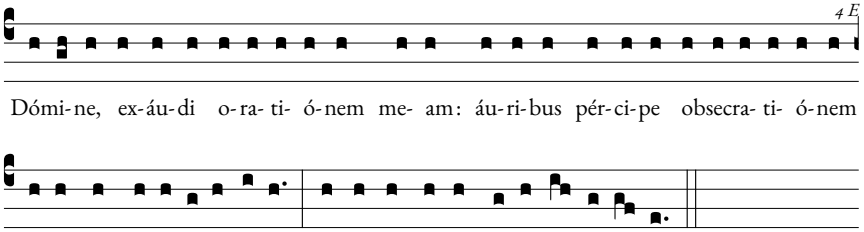
Quia apud Dóminum mi*seri***cór**dia: * et copiósa apud *eum re***dém**ptio.
Because with the Lord there is mercy: and with him plentiful redemption.

Et ipse rédi*met Is***ra**ël, * ex ómnibus iniquit*átibus* **e**jus.
And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **San**cto.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæc*ulórum*. **A**men.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 142 · *Psalm 142*

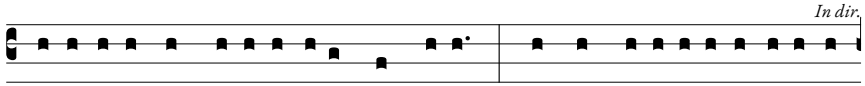


Dómi-ne, ex-áu-di o-ra- ti- ó-nem me- am: áu-ri-bus pér-ci-pe obsecra- ti- ó-nem me- am in ve- ri- *tá-te* **tu-** a: * ex-áu-di me in *tu- a ju-***stí-** ti- a.
Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

Et non intres in judícium cum *servo* **tu**o: * quia non justificábitur in conspéctu tu*o omnis* **vi**vens.
And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

Quia persecútus est inimícus *ánimam* **me**am: * humiliávit in ter*ra vitam* **me**am.
For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

Psalmus 124 · *Psalm 124*



Qui confí-dunt in Dómi-no, si-*cut mons* **Si-** on: * non commo-vé-bi-tur in æ-térnum, qui há-bi- tat in Je-**rú**-sa- lem.
They that trust in the Lord shall be as mount Sion: he shall not be moved for ever that dwelleth in Jerusalem.

Montes in circúitu ejus: † et Dóminus in circúitu pó*puli* **su**i, * ex hoc nunc et usque in **sæ**culum.
Mountains are round about it: so the Lord is round about his people from henceforth now and for ever.

Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum super sor*tem ju***stó**rum: * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus **su**as.
For the Lord will not leave the rod of sinners upon the lot of the just: that the just may not stretch forth their hands to iniquity.

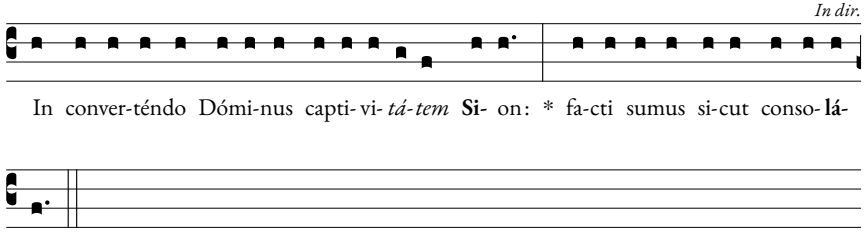
Bénefac, Dó*mine*, **bo**nis, * et rectis **cor**de.
Do good, O Lord, to those that are good, and to the upright of heart.

Declinántes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus *iniqui***tá**tem: * pax super Is**ra**ël.
But such as turn aside into bonds, the Lord shall lead out with the workers of iniquity: peace upon Israel.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 125 · *Psalm 125*



In conver-téndo Dómi-nus capti- vi- *tá-tem* **Si-** on: * fa-cti sumus si-cut conso- **lá-** ti:
When the Lord brought back the captivity of Sion, we became like men comforted.

Tunc replétum est gáudi*o os* **no**strum: * et lingua nostra exsultati**ó**ne.
Then was our mouth filled with gladness; and our tongue with joy.

Tunc dicent *inter* **gen**tes: * Magnificávit Dóminus fácere cum **e**is.
Then shall they say among the Gentiles: The Lord hath done great things for them.

Adjutórium nostrum in nó*mine* **Dó**mini, *
qui fecit cælum et **ter**ram.

Réqui*em æ***tér**nam * dona eis, **Dó**mine.

Et *lux per***pé**tua * lúceat **e**is.

Pater noster dicitur secreto usque ad ℣. Et ne nos indúcas.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris:

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Sacerdos vel Diaconus addit:

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Absólve, quæsumus, Dómine, ánimas famulórum famularúmque tuárum, et ómnium fidélium defunctórum, ab omni vínculo delictórum: ut in resurrectiónis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitáti respírent.

Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Sequentes Psalmi dicuntur cum Glória Patri.

Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

Eternal rest give unto them, O Lord.

And let perpetual light shine upon them.

The Our Father is said silently as far as ℣. And lead us not.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us:

℣. And lead us not into temptation.

℟. But deliver us from evil.

℣. From the gate of hell.

℟. Deliver their souls, O Lord.

℣. May they rest in peace.

℟. Amen.

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto thee.

A priest or deacon adds:

℣. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

Let us pray.

Absolve, we beseech thee, O Lord, the souls of thy servants and handmaids, and of all the faithful departed, from every bond of sin: that in the glory of the resurrection they may be raised up to live again among thy Saints and elect.

Through Christ our Lord.

℟. Amen.

The following psalms are said with Glory be to the Father.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos **sæ**culi: * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbá*tum est cor* **me**um.

Memor fui diérum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opé*ribus* **tu**is: * in factis mánuum tuá*rum medi***tá**bar.

Expándi manus *meas* **ad** te: * ánima mea sicut terra si*ne aqua* **ti**bi.

Velóciter exáu*di me*, **Dó**mine: * defécit *spíritus* **me**us.

Non avértas fáciem *tuam* **a** me: * et símilis ero descendén*tibus in* **la**cum.

Audítam fac mihi mane misericór*diam* **tu**am: * quia *in te spe***rá**vi.

Notam fac mihi viam, *in qua* **ám**bulem: * quia ad te levávi *ánimam* **me**am.

Éripe me de inimícis meis, Dómine, ad *te con***fú**gi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia De*us meus* **es** tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in *terram* **rec**tam: * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in *æquitáte* **tu**a.

Edúces de tribulatióne *ánimam* **me**am: * et in misericórdia tua dispérdes i*nimícos* **me**os.

Et perdes omnes, qui tríbulant *ánimam* **me**am: * quóniam e*go servus* **tu**us sum.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæ*culórum*. **A**men.

He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.

I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.

Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away.

Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I hoped.

Make the way known to me, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.

Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: teach me to do thy will, for thou art my God.

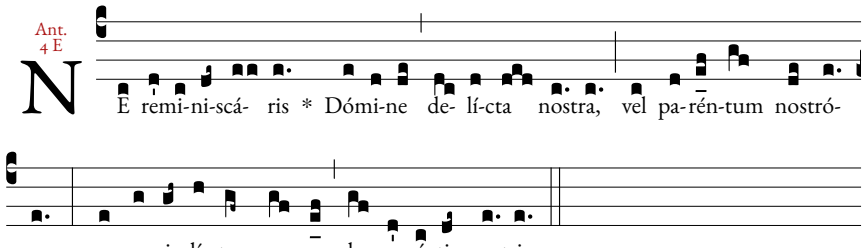
Thy good spirit shall lead me into the right land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.

Thou wilt bring my soul out of trouble: and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Ant.
4 E

Remember not, O Lord, our offences, nor those of our parents: neither take thou revenge of our sins.

Deinde dicuntur Litaniæ.

Then the Litany is said.

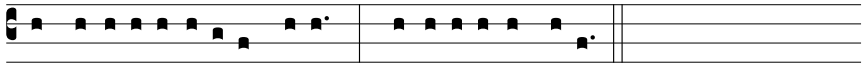
Litaniæ Sanctorum

The Litany of the Saints

Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Christe, eléison.	Christ, have mercy.
Kýrie, eléison.	Lord, have mercy.
Christe, audi nos.	Christ, hear us.
Christe, exáudi nos.	Christ, graciously hear us.
Pater de cælis, Deus, *miserére nobis*.	God the Father of heaven, *have mercy on us*.
Fili, Redémptor mundi, Deus, *miserére nobis*.	God the Son, Redeemer of the world, *have mercy on us*.
Spíritus Sancte, Deus, *miserére nobis*.	God the Holy Ghost, *have mercy on us*.
Sancta Trínitas, unus Deus, *miserére nobis*.	Holy Trinity, one God, *have mercy on us*.
Sancta María, *ora pro nobis*.	Holy Mary, *pray for us*.
Sancta Dei Génitrix, *ora pro nobis*.	Holy Mother of God, *pray for us*.
Sancta Virgo vírginum, *ora pro nobis*.	Holy Virgin of virgins, *pray for us*.
Sancte Míchaël, *ora pro nobis*.	Saint Michael, *pray for us*.
Sancte Gábriel, *ora pro nobis*.	Saint Gabriel, *pray for us*.
Sancte Ráphaël, *ora pro nobis*.	Saint Raphael, *pray for us*.
Omnes sancti Ángeli et Archángeli, *oráte pro nobis*.	All ye holy Angels and Archangels, *pray for us*.
Omnes sancti beatórum Spirítuum órdines, *oráte pro nobis*.	All ye holy orders of blessed Spirits, *pray for us*.
Sancte Joánnes Baptísta, *ora pro nobis*.	Saint John the Baptist, *pray for us*.
Sancte Joseph, *ora pro nobis*.	Saint Joseph, *pray for us*.
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, *oráte pro nobis*.	All ye holy Patriarchs and Prophets, *pray for us*.
Sancte Petre, *ora pro nobis*.	Saint Peter, *pray for us*.
Sancte Paule, *ora pro nobis*.	Saint Paul, *pray for us*.
Sancte Andréa, *ora pro nobis*.	Saint Andrew, *pray for us*.
Sancte Jacóbe, *ora pro nobis*.	Saint James, *pray for us*.
Sancte Joánnes, *ora pro nobis*.	Saint John, *pray for us*.
Sancte Thoma, *ora pro nobis*.	Saint Thomas, *pray for us*.
Sancte Jacóbe, *ora pro nobis*.	Saint James, *pray for us*.
Sancte Philíppe, *ora pro nobis*.	Saint Philip, *pray for us*.
Sancte Bartholomæe, *ora pro nobis*.	Saint Bartholomew, *pray for us*.
Sancte Matthæe, *ora pro nobis*.	Saint Matthew, *pray for us*.
Sancte Simon, *ora pro nobis*.	Saint Simon, *pray for us*.
Sancte Thaddæe, *ora pro nobis*.	Saint Thaddeus, *pray for us*.
Sancte Matthía, *ora pro nobis*.	Saint Matthias, *pray for us*.
Sancte Bárnaba, *ora pro nobis*.	Saint Barnabas, *pray for us*.
Sancte Luca, *ora pro nobis*.	Saint Luke, *pray for us*.
Sancte Marce, *ora pro nobis*.	Saint Mark, *pray for us*.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ, *oráte pro nobis*.	All ye holy Apostles and Evangelists, *pray for us*.
Omnes sancti Discípuli Dómini, *oráte pro nobis*.	All ye holy Disciples of the Lord, *pray for us*.

Psalmus 122 · *Psalm 122*

In dir.



Ad te le-vá-vi ó-*cu-los* **me-** os, * qui há-bi-tas in **cæ-**lis.

To thee have I lifted up my eyes, who dwellest in heaven.

Ecce, sicut ócu*li ser***vó**rum * in mánibus dominórum su**ó**rum,

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dó*minæ* **suæ**: * ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur **no**stri.

Miserére nostri, Dómine, mise*rére* **no**stri: * quia multum repléti sumus despectió**ne**:

Quia multum repléta est á*nima* **no**stra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio su**pér**bis.

Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters,

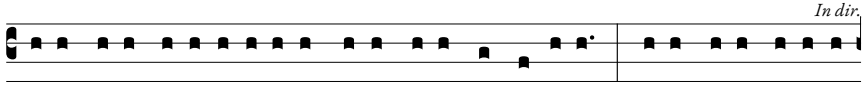
As the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until he have mercy on us.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are greatly filled with contempt.

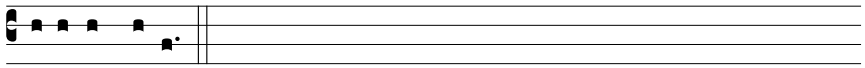
For our soul is greatly filled: we are a reproach to the rich, and contempt to the proud.

Psalmus 123 · *Psalm 123*

In dir.



Ni- si qui- a Dómi-nus e-rat in no-bis, di-cat *nunc Is-***ra-** ël: * ni- si qui- a Dómi-nus



e-rat in **no**-bis,

If it had not been that the Lord was with us, let Israel now say: If it had not been that the Lord was with us,

Cum exsúrgerent hó*mines* **in** nos, * forte vivos deglu**tís**sent nos:

Cum irascerétur furor e*órum* **in** nos, * fórsitan aqua absorbu**ís**set nos.

Torréntem pertransívit á*nima* **no**stra: * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intoler**á**bilem.

Bene*díctus* **Dó**minus * qui non dedit nos in captiónem déntibus e**ó**rum.

Ánima nostra sicut pas*ser e***ré**pta est * de láqueo ve**nán**tium:

Láque*us con***trí**tus est, * et nos liberáti **su**mus.

When men rose up against us, perhaps they had swallowed us up alive.

When their fury was enkindled against us, perhaps the waters had swallowed us up.

Our soul hath passed through a torrent: perhaps our soul had passed through a water insupportable.

Blessed be the Lord, who hath not given us to be a prey to their teeth.

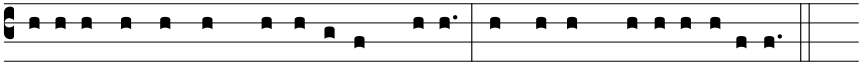
Our soul hath been delivered as a sparrow out of the snare of the fowlers.

The snare is broken, and we are delivered.

Dóminus custódit te ab *omni* **ma**lo: * custódiat ánimam tuam **Dó**minus.
Dóminus custódiat intróitum tuum, et éx*itum* **tu**um: * ex hoc nunc, et usque in **sæ**culum.

The Lord keepeth thee from all evil: may the Lord keep thy soul.
May the Lord keep thy coming in and thy going out; from henceforth now and for ever.

Psalmus 121 · *Psalm 121*

In dir.

Læ-tá-tus sum in his, quæ di-*cta sunt* **mi**-hi: * In domum Dómi-ni **í**-bimus.
I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.

Stantes erant *pedes* **no**stri, * in átriis tuis, Je**rú**salem.
Jerúsalem, quæ ædificá*tur ut* **cí**vitas: * cujus participátio ejus in i**díp**sum.
Illuc enim ascendérunt tribus, *tribus* **Dó**mini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini **Dó**mini.
Quia illic sedérunt sedes *in ju***dí**cio, * sedes super domum **Da**vid.
Rogáte quæ ad pacem *sunt Je***rú**salem: * et abundántia diligénti**bus** te:

Fiat pax in vir*túte* **tu**a: * et abundántia in túrribus **tu**is.
Propter fratres meos, et pró*ximos* **me**os, * loquébar pacem **de** te:
Propter domum Dómini, *Dei* **no**stri, * quæsívi bona **ti**bi.

Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.
Jerusalem, which is built as a city, which is compact together.
For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israel, to praise the name of the Lord.
Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.
Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance for them that love thee.
Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.
For the sake of my brethren, and of my neighbours, I spoke peace of thee.
Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Omnes sancti Innocéntes, *oráte pro nobis*.
Sancte Stéphane, *ora pro nobis*.
Sancte Laurénti, *ora pro nobis*.
Sancte Vincénti, *ora pro nobis*.
Sancti Fabiáne et Sebastiáne, *oráte pro nobis*.
Sancti Joánnes et Paule, *oráte pro nobis*.
Sancti Cosma et Damiáne, *oráte pro nobis*.
Sancti Gervási et Protási, *oráte pro nobis*.
Omnes sancti Mártyres, *oráte pro nobis*.

Sancte Silvéster, *ora pro nobis*.
Sancte Gregóri, *ora pro nobis*.
Sancte Ambrósi, *ora pro nobis*.
Sancte Augustíne, *ora pro nobis*.
Sancte Hierónyme, *ora pro nobis*.
Sancte Martíne, *ora pro nobis*.
Sancte Nicoláe, *ora pro nobis*.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, *oráte pro nobis*.
Omnes sancti Doctóres, *oráte pro nobis*.
Sancte Antóni, *ora pro nobis*.
Sancte Benedícte, *ora pro nobis*.
Sancte Bernárde, *ora pro nobis*.
Sancte Domínice, *ora pro nobis*.
Sancte Francísce, *ora pro nobis*.
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ, *oráte pro nobis*.
Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, *oráte pro nobis*.

Sancta María Magdaléna, *ora pro nobis*.
Sancta Ágatha, *ora pro nobis*.
Sancta Lúcia, *ora pro nobis*.
Sancta Agnes, *ora pro nobis*.
Sancta Cæcília, *ora pro nobis*.
Sancta Catharína, *ora pro nobis*.
Sancta Anastásia, *ora pro nobis*.
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, *oráte pro nobis*.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, *intercédite pro nobis*.

Propítius esto, *parce nobis, Dómine*.
Propítius esto, *exáudi nos, Dómine*.

Ab omni malo, *líbera nos, Dómine*.
Ab omni peccáto, *líbera nos, Dómine*.
Ab ira tua, *líbera nos, Dómine*.
A subitánea et improvísa morte, *líbera nos, Dómine*.
Ab insídiis diáboli, *líbera nos, Dómine*.

All ye holy Innocents, *pray for us*.
Saint Stephen, *pray for us*.
Saint Lawrence, *pray for us*.
Saint Vincent, *pray for us*.
Saints Fabian and Sebastian, *pray for us*.
Saints John and Paul, *pray for us*.
Saints Cosmas and Damian, *pray for us*.
Saints Gervase and Protase, *pray for us*.
All ye holy Martyrs, *pray for us*.
Saint Sylvester, *pray for us*.

Saint Gregory, *pray for us*.
Saint Ambrose, *pray for us*.
Saint Augustine, *pray for us*.
Saint Jerome, *pray for us*.
Saint Martin, *pray for us*.
Saint Nicholas, *pray for us*.
All ye holy Bishops and Confessors, *pray for us*.
All ye holy Doctors, *pray for us*.
Saint Anthony, *pray for us*.
Saint Benedict, *pray for us*.
Saint Bernard, *pray for us*.
Saint Dominic, *pray for us*.
Saint Francis, *pray for us*.
All ye holy Priests and Levites, *pray for us*.

All ye holy Monks and Hermits, *pray for us*.

Saint Mary Magdalen, *pray for us*.

Saint Agatha, *pray for us*.
Saint Lucy, *pray for us*.
Saint Agnes, *pray for us*.
Saint Cecilia, *pray for us*.
Saint Catherine, *pray for us*.
Saint Anastasia, *pray for us*.
All ye holy Virgins and Widows, *pray for us*.

All ye holy men and women, Saints of God, *make intercession for us*.
Be merciful, *spare us, O Lord*.

Be merciful, *graciously hear us, O Lord*.
From all evil, *O Lord, deliver us*.

From all sin, *O Lord, deliver us*.
From thy wrath, *O Lord, deliver us*.
From a sudden and unprovided death, *O Lord, deliver us*.

Ab ira, et ódio, et omni mala voluntáte, *líbera nos, Dómine*.
A spíritu fornicatiónis, *líbera nos, Dómine*.

A fúlgure et tempestáte, *líbera nos, Dómine*.

A flagéllo terræmótus, *líbera nos, Dómine*.

A peste, fame et bello, *líbera nos, Dómine*.

A morte perpétua, *líbera nos, Dómine*.
Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ, *líbera nos, Dómine*.
Per advéntum tuum, *líbera nos, Dómine*.
Per nativitátem tuam, *líbera nos, Dómine*.
Per baptísmum et sanctum jejúnium tuum, *líbera nos, Dómine*.
Per crucem et passiónem tuam, *líbera nos, Dómine*.
Per mortem et sepultúram tuam, *líbera nos, Dómine*.
Per sanctam resurrectiónem tuam, *líbera nos, Dómine*.
Per admirábilem ascensiónem tuam, *líbera nos, Dómine*.
Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti, *líbera nos, Dómine*.
In die judícii, *líbera nos, Dómine*.

Peccatóres, *te rogámus, audi nos*.
Ut nobis parcas, *te rogámus, audi nos*.
Ut nobis indúlgeas, *te rogámus, audi nos*.
Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere dignéris, *te rogámus, audi nos*.
Ut Ecclésiam tuam sanctam régere et conserváre dignéris, *te rogámus, audi nos*.
Ut domnum Apostólicum et omnes ecclesiásticos órdines in sancta religióne conserváre dignéris, *te rogámus, audi nos*.
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, *te rogámus, audi nos*.
Ut régibus et princípibus christiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris, *te rogámus, audi nos*.
Ut cuncto pópulo christiáno pacem et unitátem largíri dignéris, *te rogámus, audi nos*.

From the snares of the devil, *O Lord, deliver us*.
From anger, and hatred, and every evil will, *O Lord, deliver us*.
From the spirit of fornication, *O Lord, deliver us*.
From lightning and tempest, *O Lord, deliver us*.
From the scourge of earthquake, *O Lord, deliver us*.
From plague, famine, and war, *O Lord, deliver us*.
From everlasting death, *O Lord, deliver us*.
Through the mystery of thy holy Incarnation, *O Lord, deliver us*.
Through thy coming, *O Lord, deliver us*.
Through thy nativity, *O Lord, deliver us*.
Through thy baptism and holy fasting, *O Lord, deliver us*.
Through thy cross and passion, *O Lord, deliver us*.
Through thy death and burial, *O Lord, deliver us*.
Through thy holy resurrection, *O Lord, deliver us*.
Through thine admirable ascension, *O Lord, deliver us*.
Through the coming of the Holy Ghost, the Paraclete, *O Lord, deliver us*.
In the day of judgement, *O Lord, deliver us*.
We sinners, *we beseech thee, hear us*.

That thou spare us, *we beseech thee, hear us*.
That thou pardon us, *we beseech thee, hear us*.
That thou vouchsafe to bring us to true penance, *we beseech thee, hear us*.
That thou vouchsafe to govern and preserve thy holy Church, *we beseech thee, hear us*.
That thou vouchsafe to preserve our Apostolic Prelate and all orders of the Church in holy religion, *we beseech thee, hear us*.
That thou vouchsafe to humble the enemies of holy Church, *we beseech thee, hear us*.
That thou vouchsafe to give peace and true concord to Christian kings and princes, *we beseech thee, hear us*.
That thou vouchsafe to grant peace and unity to all Christian people, *we beseech thee, hear us*.

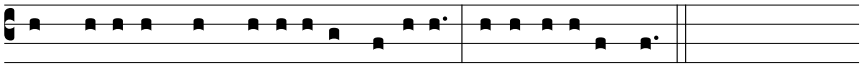
Quindecim Psalmi Graduales

The Fifteen Gradual Psalms

Incipiuntur absolute sine Antiphona. Primi quinque Psalmi dicuntur sine Glória Patri; sed in fine ultimi dicitur Réquiem ætérnam.

They are begun at once without an antiphon. The first five psalms are said without Glory be to the Father; but at the end of the last of them, Eternal rest is said.

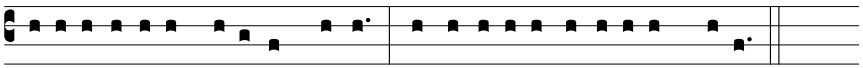
Psalmus 119 · *Psalm 119*

In dir.

Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-*rer cla***má**-vi: * et ex-au**dí**-vit me.
In my trouble I cried to the Lord: and he heard me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábi*is i***ní**quis, * et a lingua do**ló**sa.
Quid detur tibi, aut quid appo*nátur* **ti**bi * ad linguam dol**ó**sam?
Sagíttæ poténti*s a***cú**tæ, * cum carbónibus desola**tó**riis.
Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: † habitávi cum habitán*tibus* **Ce**dar: * multum íncola fuit ánima **me**a.
Cum his, qui odérunt pacem, e*ram* pa**cí**ficus: * cum loquébar illis, impugnábant me **gra**tis.

O Lord, deliver my soul from wicked lips, and a deceitful tongue.
What shall be given to thee, or what shall be added to thee, to a deceitful tongue?
The sharp arrows of the mighty, with coals that lay waste.
Woe is me, that my sojourning is prolonged! I have dwelt with the inhabitants of Cedar: my soul hath been long a sojourner.
With them that hated peace I was peaceable: when I spoke to them they fought against me without cause.

Psalmus 120 · *Psalm 120*

In dir.

Le-vá-vi ó-cu-los me- *os in* **mon**tes, * unde vé-ni- et au-xí- li- um **mi**-hi.
I have lifted up my eyes to the mountains, from whence help shall come to me.

Auxílium me*um a* **Dó**mino, * qui fecit cælum et **ter**ram.
Non det in commotiónem *pedem* **tu**um: * neque dormítet qui cus**tó**dit te.
Ecce, non dormitábit *neque* **dór**miet, * qui custódit Is**ra**ël.
Dóminus custódit te, Dóminus protéc*tio* **tu**a, * super manum déxteram **tu**am.
Per diem *sol non* **u**ret te: * neque luna per **no**ctem.

My help is from the Lord, who made heaven and earth.
May he not suffer thy foot to be moved: neither let him slumber that keepeth thee.
Behold he shall neither slumber nor sleep, that keepeth Israel.
The Lord is thy keeper, the Lord is thy protection upon thy right hand.
The sun shall not burn thee by day: nor the moon by night.

hóstium subláta formídine, témpora sint, tua protectióne, tranquílla.

Ure igne Sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Dómine: ut tibi casto córpore serviámus, et mundo corde placeámus.

Fidélium, Deus, ómnium Cónditor et Redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur.

Actiónes nostras, quæsumus, Dómine, aspirándo præveni et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur.

Omnípotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis: te súpplices exorámus; ut, pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet vel futúrum jam exútos córpore suscépit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Sacerdos vel Diaconus addit:

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Exáudiat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Et fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

enemies being removed, our times, by thy protection, may be peaceful.

Inflame, O Lord, our reins and our heart with the fire of the Holy Ghost: that we may serve thee with a chaste body, and please thee with a clean heart.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, grant unto the souls of thy servants and handmaids the remission of all their sins: that through our devout supplications they may obtain the pardon which they have always desired.

Prevent, we beseech thee, O Lord, our actions by thy inspiration, and further them by thy assistance: that every prayer and work of ours may always begin from thee, and by thee be happily ended.

Almighty and everlasting God, who hast dominion over the living and the dead, and art merciful to all whom thou foreknowest shall be thine by faith and good works: we humbly beseech thee, that they for whom we have purposed to pour forth our prayers, whether this present world still detaineth them in the flesh, or the world to come hath already received them stripped of their bodies, may, through the intercession of all thy Saints, by the clemency of thy goodness, obtain the pardon of all their sins.

Through our Lord Jesus Christ, thy Son: who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

℟. Amen.

A priest or deacon adds:

℣. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

℣. May the almighty and merciful Lord graciously hear us.

℟. Amen.

℣. And may the souls of the faithful, through the mercy of God, rest in peace.

℟. Amen.

Ut omnes errántes ad unitátem Ecclésiæ revocáre, et infidéles univérsos ad Evangélii lumen perdúcere dignéris, *te rogámus, audi nos*.

Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris, *te rogámus, audi nos*.

Ut mentes nostras ad cæléstia desidéria érigas, *te rogámus, audi nos*.

Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas, *te rogámus, audi nos*.

Ut ánimas nostras, fratrum, propinquórum et benefactórum nostrórum ab ætérna damnatióne erípias, *te rogámus, audi nos*.

Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris, *te rogámus, audi nos*.

Ut ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam donáre dignéris, *te rogámus, audi nos*.

Ut nos exaudíre dignéris, *te rogámus, audi nos*.

Fili Dei, *te rogámus, audi nos*.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, *parce nobis, Dómine*.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, *exáudi nos, Dómine*.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, *miserére nobis*.

Christe, audi nos.

Christe, exáudi nos.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Pater noster dicitur secreto usque ad ℣. Et ne nos indúcas.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris:

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

That thou vouchsafe to recall to the unity of the Church all who have gone astray, and to lead all unbelievers to the light of the Gospel, *we beseech thee, hear us*.

That thou vouchsafe to confirm and preserve us in thy holy service, *we beseech thee, hear us*.

That thou lift up our minds to heavenly desires, *we beseech thee, hear us*.

That thou render eternal good things to all our benefactors, *we beseech thee, hear us*.

That thou deliver our souls, and the souls of our brethren, kinsfolk, and benefactors, from eternal damnation, *we beseech thee, hear us*.

That thou vouchsafe to give and preserve the fruits of the earth, *we beseech thee, hear us*.

That thou vouchsafe to grant eternal rest to all the faithful departed, *we beseech thee, hear us*.

That thou vouchsafe graciously to hear us, *we beseech thee, hear us*.

Son of God, *we beseech thee, hear us*.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, *spare us, O Lord*.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, *graciously hear us, O Lord*.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, *have mercy on us*.

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

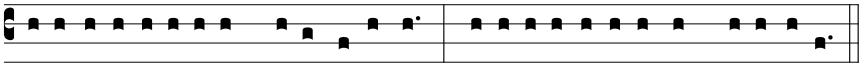
The Our Father is said silently as far as ℣. And lead us not.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us:

℣. And lead us not into temptation.

℟. But deliver us from evil.

Psalmus 69 · *Psalm 69*

In dir.

De- us, in adju-tó-ri- um me- *um in***tén**de: * Dómi-ne, ad adju-vándum me fe-**stí**-na.
O God, come to my assistance; O Lord, make haste to help me.

Confundántur et re*vere***ántur**, * qui quærunt ánimam **me**am.

Avertántur retrórsum, et *eru***bé**scant, * qui volunt mihi **ma**la.

Avertántur statim e*rube***scén**tes, * qui dicunt mihi: Euge, **eu**ge.

Exsúltent et lætántur in te om*nes qui* **quæ**runt te, * et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui díligunt salutáre **tu**um.

Ego vero eg*énus*, *et* **pau**per sum: * Deus, ádju**va** me.

Adjútor meus, et liberátor *meus* **es** tu: * Dómine, ne mo**ré**ris.

Glória Pa*tri*, *et* **Fí**lio, * et Spirítui **San**cto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, *et* **sem**per, * et in sæcula sæculórum. **A**men.

℣. Salvos fac servos tuos.
℟. Deus meus, sperántes in te.
℣. Esto nobis, Dómine, turris fortitúdinis.
℟. A fácie inimíci.
℣. Nihil proficiat inimícus in nobis.
℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére nobis.
℣. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis.
℟. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.
℣. Orémus pro Pontífice nostro N.
℟. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

℣. Orémus pro benefactóribus nostris.
℟. Retribúere dignáre, Dómine, ómnibus, nobis bona faciéntibus propter nomen tuum, vitam ætérnam. Amen.
℣. Orémus pro fidélibus defúnctis.

Let them be confounded and ashamed that seek my soul:
Let them be turned backward, and blush for shame that desire evils to me:
Let them be presently turned away blushing for shame that say to me: 'Tis well, 'tis well.
Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.
But I am needy and poor; O God, help me.

Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no delay.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

℣. Save thy servants.
℟. Who hope in thee, O my God.
℣. Be unto us, O Lord, a tower of strength.
℟. From the face of the enemy.
℣. Let not the enemy prevail against us.
℟. Nor the son of iniquity approach to hurt us.
℣. O Lord, deal not with us according to our sins.
℟. Neither reward us according to our iniquities.
℣. Let us pray for our Sovereign Pontiff N.
℟. The Lord preserve him, and give him life, and make him blessed upon the earth, and deliver him not up to the will of his enemies.
℣. Let us pray for our benefactors.
℟. Vouchsafe, O Lord, for thy name's sake, to reward with eternal life all them that do us good. Amen.
℣. Let us pray for the faithful departed.

℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis.
℣. Requiéscant in pace.
℟. Amen.
℣. Pro frátribus nostris abséntibus.
℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperántes in te.
℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eos.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
Sacerdos vel Diaconus addit:
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.
Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecatiónem nostram; ut nos, et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Exáudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis: ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

Ineffábilem nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos et a peccátis ómnibus éxuas, et a pœnis, quas pro his merémur, erípias.

Deus, qui culpa offénderis, pœniténtia placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte.

Omnípotens sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro N., et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salútis ætérnæ: ut, te donánte, tibi plácita cúpiat, et tota virtúte perfíciat.

Deus, a quo sancta desidéria, recta consília et justa sunt ópera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et,

℟. Eternal rest give unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.
℣. May they rest in peace.
℟. Amen.
℣. For our absent brethren.
℟. Save thy servants, O my God, who hope in thee.
℣. Send them help, O Lord, from the sanctuary.
℟. And defend them out of Sion.
℣. O Lord, hear my prayer.
℟. And let my cry come unto thee.
A priest or deacon adds:
℣. The Lord be with you.
℟. And with thy spirit.
Let us pray.
O God, whose property is always to have mercy and to spare: receive our petition; that we, and all thy servants who are bound by the chain of sins, may by the compassion of thy goodness mercifully be absolved.
Graciously hear, we beseech thee, O Lord, the prayers of thy suppliants, and forgive the sins of those who confess to thee: that in thy bounty thou mayest grant us both pardon and peace.
Mercifully show unto us, O Lord, thine unspeakable mercy: that thou mayest both loose us from all our sins, and deliver us from the punishments which we deserve for them.
O God, who by sin art offended, and by penance appeased: favourably regard the prayers of thy people making supplication unto thee; and turn away the scourges of thine anger, which we deserve for our sins.
Almighty and everlasting God, have mercy upon thy servant N., our Sovereign Pontiff, and direct him according to thy clemency into the way of everlasting salvation: that by thy gift he may desire those things that are pleasing to thee, and accomplish them with all his strength.
O God, from whom are holy desires, right counsels, and just works: give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be devoted to thy commandments, and that, the fear of